

Window Ethnology

Koji Sato

Windowology: Selected Research vol.

6

Window Research Institute

Koji Sato
Associate Professor, National Museum of Ethnology

Graduated from the Faculty of Engineering at the University of Tokyo in 1977. Withdrew from the university in 1989 after completing doctoral program credits. Holds a master's degree in engineering. Majored in architectural history and ethnological architecture. Has been engaged in conducting field surveys and research in the Philippines, Taiwan, Indonesia, Malaysia, Thailand, and South Korea since 1981. Books include *Reading the Dwellings of the World—Architectural Anthropology Series 1–4* (Gakugei), *Seoul Style 2002—Life as It Is with the Lee Family* (Senri Foundation), and *Bricolage Art Now—Adventurers in Everyday Life* (Seigensha Art).



Window Ethnology
by Koji Sato

First published in Japan in 2019
by Window Research Institute

<https://madoken.jp/en>

Editing: Tatsuo Iso and Yurie Abe (Flick Studio Co., Ltd.),
Moe Onishi (Window Research Institute)
Design: Hirofumi Abe (Print Gallery Tokyo), Kei Moriya
Translation: Mathew Fargo
Print: Kenkyusha Printing Co., Ltd.

This booklet was made by re-editing the contents of 'Window Ethnology 1'
(Windowology Archive Vol. 2, Window Research Institute, 2017).
The author's profile was written at the time of the original publication.

ISSN 2435-2500

Copyright © 2019 Window Research Institute. All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced
without permission.

Window Ethnology

窓の民族学

Koji Sato

佐藤浩司

Windowology: Selected Research

vol.

6

Window Research Institute
窓研究所

建物の原型

「窓なんかないじゃないか」という話をします。今回の報告で取り上げるのは、環太平洋と呼ばれている地域です。このあたりを見ていくと、どうも窓がないのではないか、と思えてくるのです。窓がなくてどうするのか、という疑問が窓学的には湧くと思うのですが、それを考えるために、まず建物の原型について少し触れていきます。

まずは、アリューシャン列島のアムチトカ島です。18世紀の末に、日本人の漁船が遭難して、この島に到達しています。乗っていた漁師たちはその後、ロシアに連れて行かれて、10年間ロシアに滞在して、世界を一周して日本に戻ってきました。そのときの記録が本になっています。その中で最初に出てくるのが、漂着したアリューシャン列

Early Forms of Architecture

‘But there aren’t any windows!’ is the common complaint. In the following report, I will undertake a survey of the region commonly known as the ‘Pacific Rim.’ When looking at the greater Pacific Rim, one’s first impression tends to be: ‘Where are all the windows?’ Any scholar of fenestration might rightly balk at conducting a study of such an apparently windowless region, and so I would like to address this skepticism by considering the earliest forms of architectural in the region.

We begin on Amchitka Island, in the Aleutian archipelago. In the 18th century a Japanese fishing boat was adrift at sea and landed on this island. Eventually the fishermen were taken to Russia, spent ten years there, and returned to Japan after making a trip all the way around the globe. These fishermen kept a record of their travels, the very first entry of which was an account the people of the Aleutian Islands,

1

Houses of the Aleutian Archipelago

アリューシャン列島の住居

—
Otsuki Gentaku:
Kankai-ibun, 1807
National Diet Library, Japan
大槻玄沢『環海異聞』、1807年
国立国会図書館所蔵



2

House of Unalaska Island

ウナラスカ島の住居

—
Engraving by
W. Sharp after
J. Webber, 1780/1785
Wellcome Collection



where they first landed. These houses were nothing like the sorts of architecture that the word ‘house’ ordinarily evokes—they were described as pit dwellings →1. According to the fishermen’s account, they sat on the ground like mud pies with holes through which residents would enter and exit. Each structure housed several families, and featured a pit in the center for urination, the urine of which was reused for bathing.

The infamous Captain Cook had also made landing in the Aleutians a few years prior to our fishermen, and left his own record. The sketch of an Aleutian dwelling, by an artist accompanying Cook, indeed depicts a portal in the ceiling →2. It’s a smoke hole. The only opening in the structure.

While fundamentally different from Japanese textbook definition of a ‘pit dwelling’, I would still be inclined to categorize this as a form of pit house.

島の民族に関する記述です。われわれがイメージする住宅とはまったく違う、いわゆる竪穴式住居です→1。土まじゅうのような地面に穴が開いていて、そこから住民たちが出入りしています。家にはいくつかの家族がいて、真ん中に尿だめがあり、そこに溜めたおしっこで体も洗っている、そのような記述があります。

実は彼らが漂着した数年前に、有名なキャプテン・クックもアリューシャン列島を訪れ、記録を残しています。キャプテン・クックに同行した画家が描いたアレウト族の家を見ると、確かに天井に出入り口があります→2。天窓です。ほかに窓はありません。

私たちが教科書で習う竪穴式住居のイメージとまったく違うと思うのです

が、本当はこういうものこそが、竪穴式住居だったのではないかと、私自身は考えています。というのも、竪穴式住居は日本だけではなくて、環太平洋の広い範囲にあったのですが、ほとんどが土で葺かれた土まんじゅうのような家です。天窓があって、そこから出入りするとか、あるいは天窓を残して、横から出入りするような形に変化していくのです。これが私が思い描く住宅の原型です。土の中ですから、窓なんて付けようがないのです。

Pit houses, of course, were by no means unique to Japan, and dome-shaped mud dwellings like this existed throughout the Pacific Rim. A hole in the ceiling would serve as an entrance, or in later forms it would serve as a smoke hole or a skylight while a second hole in the side was used as the door. This, to me, represents the prototypical 'dwelling'. It's a hole in the ground—windows are out of the question.



3

Pit Dwelling of the Plateau Indians

高原インディアンの
竪穴式住居

—
James A. Teit: *The Thompson Indians of British Columbia*, 1900



4

Cross Section of a Pit Dwelling of the Plateau Indians

高原インディアンの
竪穴式住居 断面図

—
James A. Teit: *The Thompson Indians of British Columbia*, 1900

A Ladder to the Skylight

Next I would like to look at the houses of the Thompson Indians, in America →3・4. As you can see, the dwelling in the photo is quite similar to the sketch of the Aleutian house. Houses like this, with a roof built over a pit, continued to be used into the twentieth century. A ladder extends up through this hole, with carvings of birds and other animals at the top. These totems differed for each house, and apparently represented beings that the residents had met in their dreams. Each bird or animal served as a spirit guardian to the house, and were thought to have guarded the skylight from enemies and hostile spirits.

The Thompson Indians settled into these pit dwellings in winter and emerged in spring, when they would pitch tents along rivers and engage in hunting. Their lifestyle likely bore a resemblance to that of Japan in the Jomon era.

Next we will look at the houses of the California Indians →5. While occupying a more southern region of the continent, they also dug earth lodges into the ground. The reason that people seem to build pit dwellings everywhere is that, like the ocean, mud exists everywhere on Earth. It's the quickest and easiest thing to build with. In the arctic, where the ground was covered with ice, the Inuit people used snow in lieu of dirt, but their igloos were structurally identical. One imagines that the form was universal to humans around the globe.

While the California Indians no longer live in earth lodges, they carry on the form in the sweat houses they construct for their communities. The sweat houses are built for ritual use—the men use

天窓に
ハシゴをかける

次はアメリカのトンプソン・インディアンの家です→3・4。写真をご覧になれば分かりますが、アレウト族の家の絵と同じような建物です。こういう土で屋根が葺かれたものが、20世紀の初めまで使われていたそうです。上からはしが飛び出していて、その頭には鳥や動物の彫刻が彫られています。家ごとに違って、持ち主が夢の中で出会ったものののだそうです。彫られた鳥や動物は、家の守護神です。天窓に守護神がある理由は、ここを通じて敵や悪霊が入ってくるのを防ぐためだろうと思われます。

彼らは冬の間はこういう竪穴式住居に落ち着いて住み、春になるとこの家を出て、川沿いにテントを築いて、そこで狩猟生活を行っていたようです。日本の縄文時代もこういう生活に近かったのではないのでしょうか。

続いてカリフォルニア・インディアンの家です→5。地域的には南の方になりますが、ここでも土中に住んでいます。なぜ土のなかに住むのかという疑問に対しては、土というものは、海を除いて地球の上ならどこにでもあるものだから、と答えておきます。一番手っ取り早い材料なのです。極北の氷しかないところだと、エスキモーが土の代わりに氷を使った家建てていますが、これも発想としては同じです。こういうものが、人類にとって最も普

遍的な家だったのだらうという気がしています。

カリフォルニア・インディアンは、土葺きの家に住まなくなっていくますが、そうなったときでも、こうした建物をサウナとして集落の中に残していました。サウナというのは儀礼的な建物で、集落には少数しかなくて、そこで男たちが発汗浴という儀式を行います。そのための小屋です。

ここまでは天窓から出入りする住居を紹介しましたが、時代が下っていく

5

Earth Lodges/Sweat Houses of the California Indians

カリフォルニア・インディアンの
竪穴式住居・発汗小屋

—
Stephen Powers: *Tribes of California*, 1877

them as ceremonial saunas—and are highly specialized affairs.

So far we've been looking at dwellings with roof holes that served as entrances, but over time pit dwellings developed entryways in their sides, perhaps because of the difficulty of entering and exiting through the ceiling. Pawnee houses, for example, have the skylight opening as well as a side entryway →6.

This doesn't mean that the skylight no longer served a purpose, however, since its symbolic use persisted. Ritual stargazing is an important practice of the Pawnee people. Houses are built to reflect the



と、天窓から出入りするのはいまにも大変だということで、天窓以外に側道から入るように竪穴式住居が変化していきます。ポーニー族というインディアンの家を見ると、天窓に出入り口があるのですが、側道からも出入りできるようになっています →6。

それで天窓の役割がなくなるかというと、そういうことはなくて、極めて象徴的な形で残っていきます。というのはポーニー族の間には、星を観ると

movements of heavenly bodies—not only their polar orientation but the constellations that can be viewed through these skylights both have important ritual meanings. For this reason an altar always sits in the western corner of a dwelling, while the entryway is on the east. The priests sits before the altar, watching the stars. The intentions of the Star Gods enter the house as starlight, and a clear view of where this light falls is imperative to understanding its nuances. This is how the Pawnee converse with stars. These ceremonies maintain an important place in Pawnee Life.

While many people harbor the impression of Native Americans as living in tipi, this was in fact a rather uncommon occurrence, and the majority lived in these sorts of earth lodges.

And buildings evolved beyond the earth lodge. The houses of the Northwest Coast Indians are a fine example of this: large wooden buildings, with totem poles flanking the entryway →7•8. And while the entryway itself may be quite diminutive, there is always a roof hole.

The buildings of the Haida people have large entrances, and a hearth in the middle →9•10. The Haida believed that evil spirits wander the outdoors, and spend the winter months inside conducting



6

Pawnee Earth Lodges

ポーニー族の
土小屋

—
Photographed by
William H. Jackson, 1873

ceremonies. In this ceremony, a ladder to the roof hole is placed beside the hearth, and a shaman playing the role of a 'Man-Eater' climbs up this ladder and out the ceiling.

The Haida have another important legend. When the earth was created, a raven stole the sun, moon, and stars, and brought them to humans—arriving through the roof hole. The smoke from the hearth beneath the roof hole turned the raven black. In this

いう儀式があるのです。住宅自体も天体の動きを反映したものととしてつくられていて、東西南北はもちろんのこと、宵の明星が天窓を介してどこから見えるかが儀式において重要なことになっています。そのため、西側には祭壇が、東側には出入り口があると決まっています。儀礼の執行者は、祭壇の前に座って、星の動きを見ます。天の神様の意向は、星の光を通じて家の中に入ってくることになっていますから、それを知らうと思ったら、星の光がどこを差すかということを詳細に観察することになるのです。それが彼ら

の星と対話する姿です。ポーニー族の間に伝わっている有名な儀式です。

多くの人は、インディアンというティピーと呼ばれるテントに住んでいると思っているかもしれませんが、それは少数にすぎなくて、多くは土葺きの小屋に住んでいたのです。

土小屋からの発展形もあります。例えばカナダの北西海岸インディアン

の家です→7・8。木造の大きな建物で、トーテムポールが前に立っています。小さな入り口がありますが、必ず天窓もあります。

ハイダ族の建物は入り口も大きくて、家の中心部には囲炉裏があります→9・10。彼らは悪い怨霊が外を徘徊していると考えるので、冬の間は家にこもって儀式を行います。高いはしごを炉端から天窓に立てかけ、人食いになぞらえられた人間がはしごを登って天窓から逃げるという儀式です。

ハイダ族の間には有名な神話があります。天地創造のときに天から渡りガラスが太陽、月、星を盗んで人間に届けたのですが、その場所が天窓だったというのです。天窓からの囲炉裏の煙で、渡りガラスは黒くなったのだそうです。そのようにして、天窓というのは、出入りに使われなくなってからも後々まで建物に残されて、しかもかなり象徴的な位置付けがなされたわけです。

7

Tlingit House Interior
トリンギット族の住居内部

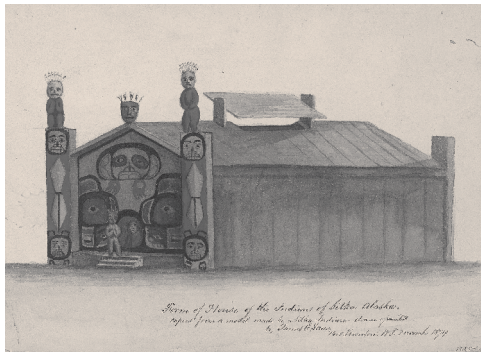
—
Photographed by
Winter & Pond, 1895

8

Sketch of a Tlingit House
トリンギット族の住居外観イメージ

—
Painted by
James G. Swan, 1874

manner roof holes continued to be built into the architecture long after it stopped being used as a portal of entry, assuming a distinctly symbolic role.



9

Haida House Exterior
ハイダ族の住居

—
Photographed by
Edward Dossetter, 1881

10

Haida House Interior
ハイダ族の住居 内部

—
Photographed by
Richard Maynard, 1884



クマの靈魂が
出入りする窓

Windows for Bear Spirits



11

The Summer and
Winter Habitations in
Kamtschatka

カムチャッカ半島の
冬の堅穴と夏の家

—
Engraving by S. Smith after
J. Webber, 1780/1785
Wellcome Collection

アジアへと話を移します。キャプテン・クックはウナラスカ島の後、カムチャッカ半島のカムチャダール族を訪問して、そこで見た家を報告しています。❶❶❶❶。この人たちは冬の間だけ堅穴式住居に住むという生活でした。この家の囲炉裏には、横に通風道というものがあります。囲炉裏にそのまま火をつけると、堅穴式住居の中は煙でいっぱいになってしまうので、天窓を開けて煙を出すわけですが、そのときに下から風を入れます。そのための穴が通風道です。ところがその通風道を使って出入りするほうが、長いしごを使って天窓で出入りするよりも楽なんです。ただし通風道を使って出入り

We now move to Asia. After landing on Unalaska Island, Captain Cook proceeded to the Kamchatka Peninsula, where he met the Kamchadals and reported on their dwellings ❶❶❶❶. The Kamchadals live in pit dwellings only in the winter months. These dwellings include a ventilation window next to the hearth. A fire allowed to burn unchecked will quickly fill a room with smoke, and so a roof hole is opened to let the smoke out, while the ventilation window brings fresh air in from below. This is the primary purpose of side window. But it is also easier to enter and exit the building through this window than climbing a long ladder up through the roof hole. This convenience, however, is restricted to women and children; a man seen entering or exiting through a ventilation window is considered a laughable sight.



12

Kamchatka Peninsula
Habitation Interior

カムチャッカ半島の
住居内部

—
Engraving by W. Sharp
after J. Webber, 1780/1785
Wellcome Collection

The Koryaks have similar sorts of dwellings ❶❶❶❶. They likewise use the roof hole as an entrance, but their houses have separate rooms toward the front, which are used in the summertime. In the winter, the room is closed off, and becomes a sort of refrigerated storage room. This refrigeration room also has a small hole in its ceiling, but its use is limited to women, children, and shamans dressed up as women.

On the north end of Sakhalin Island lives the Nivkh. Their domestic environs closely mirror that of the indigenous people of North America, except that their entrances are on the sides of their buildings ❶❶❶❶. Nevertheless, the verb for entering a house is ‘diving down,’ and the verb for leaving a house is ‘climbing out.’ And during the winter Bear Festival, the biggest ceremony of the year, the Nivkh uniformly use the

するのは女性と子どもであって、成人の男性がそこを出入りすれば笑い者にされてしまう、そういう見方が共有されています。

似たような家のつくり方としてコリヤーク族の家があります。❶❶❶❶。ここでも天窓から出入りするのですが、前室が付いていて、夏の間はここから出入りをします。冬の間はここを閉ざすと、食物を保管する冷蔵庫になります。冷蔵庫の上にも小さな穴が開いていて、ここがやはり出入り口に使われるのですが、こどもと女性と、女性に扮したシャーマンに限られています。

サハリンの北の方にはニヴフという民族がいます。彼らの住環境は北米インディアンの竪穴式住居とほとんど同じですが、出入りは横から行っています→14。しかし彼らは家に入ることを「もぐる」といい、家から出ることを「登る」という言葉で表現します。それから彼らにとって一番大きな儀式であるクマ祭りのときには、必ず天窓から出入りをさせる慣習があります。

似たような慣習は、アイヌにもあります。間宮林蔵が調査した樺太のアイヌは、冬の間、ほとんどコリヤークと同じような家に住んでいました。

今のアイヌの家には天窓もありませんが、その代わり東側に神の窓というものがあります→15。この神の窓は人が使うことは許されなくて、祟りがあると恐れられています。ところがクマ祭りの儀式の際には、ここからクマを入れます。クマの靈魂が、ここから出入りして、家の中に滞在して帰っていくという考え方で。

13

Permanent Koryak
Pit Lodge

定住コリヤーク族の
竪穴式住居

—
Waldemar Jochelson,
The Koryak, 1905

roof hole to enter and exit.

And the Ainu have similar customs. Mamiya Rinzo's record of the Ainu of Karafuto found that they spent winters in dwellings nearly identical to those of the Koryaks.

Contemporary Ainu houses no longer have a roof hole, but they do have a window on the eastern wall, by the altar, known as the 'Holy Window'→15. This window is off limits, and a curse is thought to befall those who use it. The window is only meant for use by bear spirits, during the Bear Festival. At this time, bear spirits are believed to enter houses, and stay for a while before leaving.



14

Sumarinkul [Nivkh]
House

スメレンクル夷
[ニヴフ]の住居

—
Mamiya Rinzo:
Hokuibunkai Yowa, 1810
間宮林蔵
『北夷分界餘話』、1810年



15

Ainu House
Interior

アイヌの住居内部

—
National Museum of
Ethnology, Japan
国立民族学博物館展示



窓がない部屋＝
納戸、塗籠

では日本の家はどうなのか。窓があるじゃないか、と言われるかもしれませんが。しかし日本の民家の原型がどこにあるかという、私は納戸という空間だと思います¹⁶。

納戸には窓がありません。今は物置にしかありませんが、かつて夫婦は納戸で寝ていましたし、家の中の貴重な物は納戸にしまっていました。それから場所にもよりますが、稲等の種籾は納戸にしまっていたと言われていいます。子どもを産むときに、納戸の中で産むところもあります。家屋の中で非常に重要な、コアになる部分が納戸なのです。

納戸に関係するものとして、寝殿造りの建物には塗籠（ぬりごめ）という部屋

Windowless rooms: *Nando* and *Nurigome*

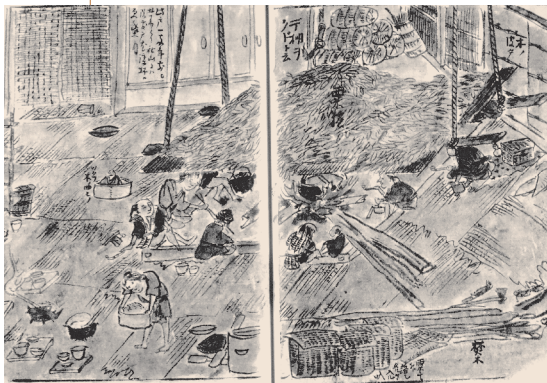
And what of Japan? One might assume that Japanese houses originally had windows, but I would aver that the inchoate form of the Japanese house is *nando*, or the storeroom¹⁶.

Nando is windowless. Nowadays *nando* used solely for storage, but in antiquity husband and wife slept in the *nando* with the valuables. And depending on the region, rice and seeds for crops were kept here as well. In some places, the business of childbirth is delegated to the *nando*. As such, the *nando* plays a very vital and central role in the Japanese house.

Related to the *nando* is a particular form that bedrooms took, known as the *nurigome* rooms of the Shinden-zukuri buildings, Japanese aristocratic mansions in the Heian period (794–1185)¹⁷. These were women's quarters, which men would visit. As the name suggests, they were heavily painted (*nuri*) and

16

Interior of a *Nando*
Storeroom, Akiyama-go,
ca. 1828.
The straw curtain
to the left rear leads to
the *nando*.



1828年の秋山郷の
民家の屋内。左奥の簾を
垂らした部屋が納戸。

—
Suzuki Bokushi:
Akiyama Kiko, 1829
鈴木牧之『秋山記行』、
1829年

sealed chambers (*gome*). There are stories of houses burning down in which the family valuables survive the ordeal inside the impenetrable *nurigome*. In the classic folktale *Taketori Monogatari* (The Tale of the Bamboo Cutter), Princess Kaguya is locked in a *nurigome* which is guarded by the old bamboo cutter, in order to prevent her from returning to the moon. Like the *nando*, the *nurigome* comprises the core of the old Japanese aristocratic house, a space that kept one safe from evil spirits and other dangers. Wherever people build houses, this storage space seems to assume a central role.

Now let's take a look at Mongolian architecture¹⁸. Most people are aware of the infamous yurt, but I would argue that this, as well, is a natural extension of the indigenous North American and Ainu pit dwelling. The layout of the Mongolian yurt is

があります¹⁷。女性の寝室で、そこに男性が通ってくるという場所です。名称のとおり、塗り込められている密室です。有名な話として、家が全焼したけれども、貴重な物は塗籠の中に入っていたので残っていたという出来事が伝わっています。『竹取物語』では、お姫さまが月に帰ってしまうのを防ぐために、塗籠に閉じ込めて、その外を翁が守るというくだりがあります。納戸と同じく塗籠も家屋のコアであり、悪霊などいろいろな悪いものから守るための空間だと考えられていたということです。人間にとって家なるものは何かを考えるときに、納戸のような空間は、非常に重要なのだと思います。

次にモンゴルの建物を見てみましょう

17

Tomono Yoshio's *nurigome*
is visible to the rear. Amidst
the *dainagon*'s sudden arrest,
various pillows, swords,
and mirrors have been strewn
about the room.



奥が大納言伴善男のいた塗籠。
大納言の急な逮捕で取り散ら
かされた枕、太刀、鏡の類がみえる。

—
Ban Dainagon Ekotoba,
12th century
『伴大納言絵詞』、
12世紀

う・18。ゲルという天幕が有名ですが、実はこの天幕は、インディアンやアイヌたちが住んでいた竪穴式住居の延長にあると、私は考えています。ゲルの空間はパターン化されていて、南側に出入り口があり、中央に囲炉裏があります。その奥に一番偉い人が座る座席があって、そこから右側が男性の空間、左側が女性の空間と決まっています。そして大きな天窓があります。

天窓に関しては、チンギス・ハーンの祖先にあたる女性の有名な話があります。旦那が亡くなった後に、3人の子どもを授かり、なぜ旦那がいないのに子どもができたのかと問い詰められます。そのときに、天から光が入ってきて、その光に感應して子どもができた、と答えたのだそうです。その3人の子どものうちの1人が、チンギス・ハーンの祖先だということが、モンゴルの歴史書に書かれています。

天窓では、住んでいる人が病気になるるとき、シャーマンが登って、魂を呼び寄せる儀式を行います。外とのつながり、天とのつながりを担う部位として考えられています。

人が死んだときどうするか。出入り口から運び出せばいいようなものですが、運び出せません。なぜなら、ここには靈魂が飛び越えることができない敷居があるからです。それによって悪霊も入ってこれないわけですが、中にいる死霊は出さなければいけない。どうやって出すかというと、入り口左手の壁を持ち上げて、その下から遺体を運び出します。

predesigned, with an entrance on the south side and a hearth in the middle. The person of highest status is seated toward the rear of the yurt, to the right of which are the men's quarters, and to the left of which are the women's. Also present: a large skylight.

There's a famous Mongolian anecdote about skylights, involving a female ancestor of Genghis Khan. After her husband passed away, she became pregnant with three children. Interrogated about how she had become pregnant when her husband was dead, she replied that the light of the heavens came in through her skylight, and she had been so moved by the starlight that she had conceived. According to Mongolian history, one of these three children was a forbearer of Genghis Khan.

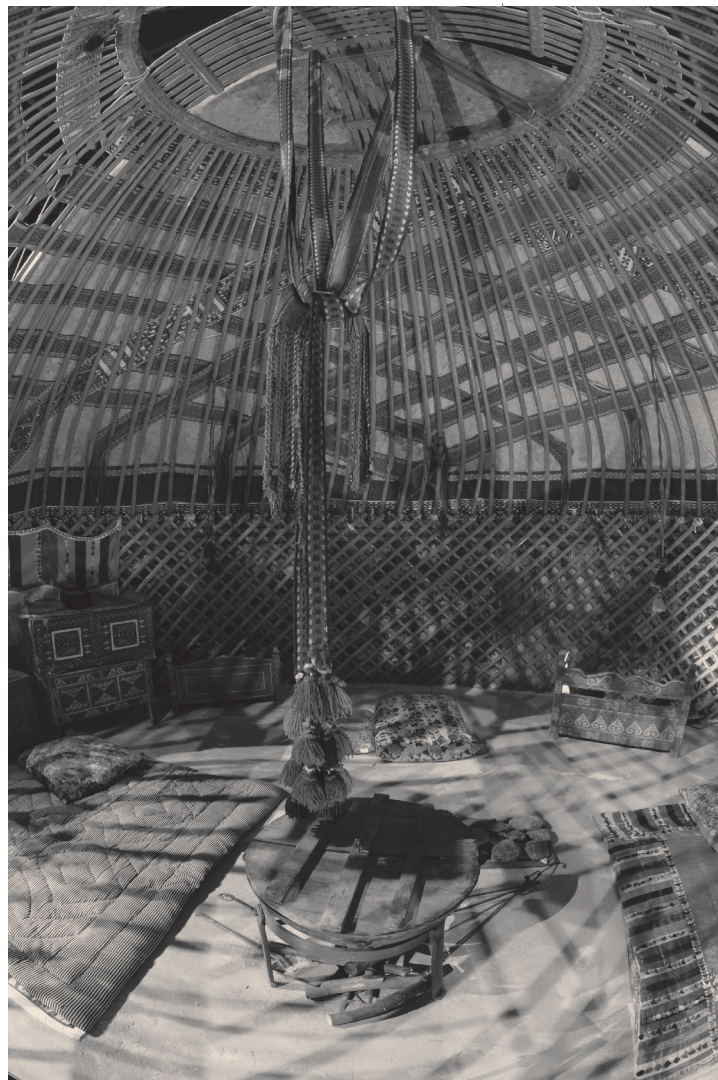
When a yurt's resident falls sick a shaman comes and climbs up into the skylight, where they hold a ceremony to summon spirits. The skylight is considered a portal not only to the outside world but to the very heavens.

This holds true when someone passes away. While the simple thing to do would be to carry their body out the entrance, entranceways present a threshold that spirits cannot cross. This is meant to keep spirits from coming into a yurt, but the soul of the departed must somehow be set free. And so a corner of the yurt's walls, to the left of the entryway, is peeled up, the body of the departed carried out through the gap.

18

Mongolian Yurt Interior
モンゴルの天幕ゲルの内部

—
National Museum of
Ethnology, Japan
国立民族学博物館展示



良いものを入れて
悪いものは拒む仕掛け

私の専門である東南アジアについて触れましょう。スラヴェシ島のトラジャという集落は、人々が壮大な家に住んでいることで有名です^{19・20}。ところがこの家は、非常に大きいかかわらず、屋内が真っ暗で狭い。板壁に囲まれていて、人間が快適に住むという観点からは、程遠い空間です。なぜこうなっているかというと、やはり悪いものが入ってこないようにしているのです。

住民には外には悪いものがいっぱいいるという考えがあって、そこから囲われることで、人間の空間ができたのだと思います。閉じてしまえば安定するのです。しかし人間としては出入りをしなければいけないし、中で人が死ねば、そこから外に出してやらなければいけない。祖先の靈魂は家を守ってくれるので、時には家の中に呼び込まなければいけない。そうした理由から、窓や出入り口をつくり、そこに文化的な規則を付けることで、悪いものは入ってこず、良いものは入ってくる、という仕掛けをつくらなくてはけません。

この集落の家では入り口のところに水牛の頭のような彫刻をおいて、悪霊が入ってくるのを防いでいます。そして中で人が死んだときには、家の中の正面側の壁をぶち破って、そこからわざわざ遺体を出すということをやっています。

Letting in the Good and Keeping out the Bad

Now let's move to my area of expertise: Southeast Asia. The Torajan people of Sulawesi, in Indonesia, are famous for their massive houses^{19・20}. In spite of their great size, the interiors of these houses are extremely dark and cramped. Comfortable living seems to have been the last thing in mind when these narrow, boarded-in spaces were designed. Rather, they assumed this shape in order to prevent bad things from entering.

This is a space that was created in order to sequester humans from all the evil things thought to be lurking outside. To be boarded in, like this, is to be safe. Still the need for an entrance persists, just as the dead must be carried back out. Sometimes the spirits of these ancestors need to be called back to the house for their protection. Doors and windows were created for this purpose, establishing a set of cultural norms for preventing the ingress of evil while allowing good things inside.

The entryways of Torajan houses are decorated with carvings of buffalo heads, to ward off evil spirits. When someone dies inside a house, a window in the front of the building is smashed open and the body is carried out through the hole.

And while we have been talking about traditional houses in Torajan villages, the same holds logic applies to the walls and gates of villages and cities. Human spaces are created by walling them off from the rest of the world, which in turn necessitates some means of breaking through this barrier and connecting with the outside. Opening a portal in these walls allowed people to connect, and let our story begin.

The houses we've looked at today were largely from stationary agrarian societies^{21・22}. This has been done to the neglect of the many nomadic hunting societies in the world^{23・24}. Nomadic hunters have no need to settle in one place. There's no need to call ancestors back to a given place. For this reason, their houses are created with a greater emphasis on human comforts. There are no altars. Child-birth happens elsewhere, and the dead are simply left

これまで住居の窓について話してきましたが、実は同じようなことが集落や都市の門でも言えます。人間のための空間というのは、囲われることで成り立つのですが、そこには必ず、境界を破って外とのつながりをもたらす設備が必要になってきます。穴が開いているからこそ、外の世界や人々と結びつき、そこに物語が生じます。



19

Toraja Village, Sulawesi
スラヴェシ島トラジャ族の集落



20

Toraja House Interior
トラジャ族の住居内部

今回紹介した住居は、ほとんどが定住している農耕民の住居です→21・22。ところがこの世には狩猟採集民もいるわけです→23・24。狩猟採集民にとっては、ある場所に定住している必要はありません。家の中に靈魂を呼び込む必要がないのです。彼らの家は、まったく人間のためにつくられます。祭壇も何もありません。この中では子どもを産まず、人が死んだら家を捨てて出て行ってしまいます。そういう生活なのです。考えてみると、我々の生活は、こうした狩猟採集民に近いのです。人は家の中で生まれないし、死ぬこともない。多くは病院で行われているわけです。参考にすべきなのは、農耕民の家なのか、狩猟採集民の家なのか。私には判断がつかないところがあります。

窓は家屋の外と内をつなぎ、大宇宙と人間世界をつなぐ接点です。住宅は閉じることで生まれるのですが、その家屋空間が抱え込んだ桎梏(しこく)が窓でもあります。またそれは人間世界の物語の出発点であると同時に、文化的なドラマの起点にもなっています。この研究に取り組むまで、窓というものにそれほど着目していたわけではないのですが、窓を見ていくと住宅なるものは何かが分かってきます。面白いテーマだな、と思いました。

behind. In many ways, this nomadic lifestyle reflects our own contemporary lives. We are neither born nor die in our houses. We delegate these events to hospitals, now. So should we turn to the houses of our agrarian or nomadic ancestors for inspiration? The jury is still out, on this.

Windows connect the inside with the outside, the human world with the universe at large. Houses are conceived as a way to enclose us, while their windows attempt to thwart this venture. These windows frame the roots of human storytelling, and are the stages from which all of our cultural dramas unfold. Before beginning this research, I hadn't put much thought into the role of windows, but as a lens they have certainly broadened my purview. They are certainly a subject of great fascination.

21

Akha House (Thailand)
アカ族の住居(タイ)

22

Akha House Interior (Thailand)
アカ族の住居内部(タイ)



**23**

House of
Penan Hunter-Gatherers,
Borneo

ボルネオの狩猟採集民
ブナン族の住居

24

Penan House
Interior

ブナン族の
住居内部



佐藤浩司
国立民族学博物館准教授

1989年東京大学大学院工学系
研究科博士課程単位取得退学、修士(工学)。
建築史・民族建築学専攻。1981年以来
フィリピン、台湾、インドネシア、マレーシア、
タイ、韓国などで調査・研究に従事。

編著書に『シリーズ建築人類学―
世界の住まいを読む1-4』(学芸出版社)、
『2002年ソウルスタイル―李さん一家の
素顔のくらし』(千里文化財団)、
『ブリコラージュ・アート・ナウ―
日常の冒険者たち』(青幻舎) など。

窓の民族学
佐藤浩司

発行日：2019年10月18日
発行所：一般財団法人 窓研究所
101-0024 東京都千代田区神田和泉町1番地1号

編集：磯達雄・阿部優理恵(フリックスタジオ)、大西萌(窓研究所)
デザイン：阿部宏史(Print Gallery Tokyo)、守屋圭
翻訳：マシュー・ファーゴ
印刷・製本：研究社印刷株式会社

この冊子は「窓の民族学1」(『窓学アーカイブVol. 2』、窓研究所、2017年)の
内容を日英2カ国語に再編集したものです。プロフィールは当時のものを掲載しています。

ISSN 2435-2500
Copyright ©2019 Window Research Institute

Windowology

Windowology was launched in 2007 as
a unique research project unlike any other in
the world. In the course of its development,
it has ranged far into various domains,
including design, language, environment, health,
ethnology, history, stories, manga, and film.
Its breadth speaks to the fact that windows,
in addition to being key elements in a building's
design, are closely tied to human behaviors
and also reflect our social, cultural, and
technological circumstances.
We will be pleased if it successfully conveys
the joy of observing the world
through the window.

Taro Igarashi:
General Supervisor of Windowology



Window Research Institute

The Window Research Institute is an
incorporated foundation dedicated to contrib-
uting to the development of architectural
culture through conducting and supporting
research and cultural initiatives. Windowology
was launched as part of these activities by
Window Research Institute President Tadahiro
Yoshida based on the belief that ‘windows
represent civilization and culture’.

This booklet contains abridged versions of
a selection of the Windowology research that
the Institute has developed together with
researchers and university laboratories.

窓学について

窓学は世界でも類例がないユニークな
リサーチ・プロジェクトとして2007年に始まりました。
これまで展開していくなかで、意匠、言語、環境、
健康、民族、歴史、物語、漫画、映画など、その射程は
さまざまな領域に拡がりました。
窓はデザインの要になるだけではなく、
人々のふるまいに関わり、社会、文化、技術の
様相を反映しているからです。
窓を切り口にして世界を観察すること。
その醍醐味を伝えることができれば、幸いです。

窓学総合監修：
五十嵐太郎

窓研究所について

窓研究所は建築文化の発展に寄与するため、
研究・文化事業の助成を実施する財団法人です。
「窓は文明であり、文化である」の思想のもと、
窓や建築に関する知見の収集・発信に取り組んで
います。窓研究所理事長 吉田忠裕の発案に
よる窓学は、こうした活動の一例です。

本冊子は、研究者や大学研究室による窓学の
研究蓄積からその一部を抜粋し、
紹介するものです。

